

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Epistle of The Apostle James



אנרתא דיעקוב שליחא

James

Chapter 1

1:1 יעקוב (Yaqob) עבדה (the servant) דאלאה (of God) ודמרין (of our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah) לתרתעסרא (to twelve) שרבו (the tribes) דזריעין (which are scattered) בעממא (among the nations) שלם (peace)

2 כל (every) הדוא (joy) תהוא (let there be) לבון (to you) אחי (my brethren) כד (when) תעלו (you will enter) לנסינא (temptations) משחלפא (various) וסניא (& many)

3 ידעין (know) אתון (you) ניד (for) דבוקיא (that the trial) דהימנותא (of faith) מקנא (imparts) לבון (to you) מסיברנותא (patience)

4 ליה (itself) דין (but) למסיברנותא (patience) נהוא (shall be) ליה (for it) עבדא (a work) משמליא (complete) דתהוין (that you would be) נמירין (perfect) ומשלמנן (& complete) ובמדם (& anything) לא (not) הויתון (you would be) חסירין (lacking)

5 אפש (if) אנש (anyone) דין (but) מנכון (of you) חסיר (is lacking) מן (of) חכמתא (wisdom) נשאל (let him ask) מן (from) אלהא (God) דיהב (Who gives) לכל (to all) פשיטאית (simply) ונא (and) מחדס (reproaches) ומתיחבא (it will be given) ליה (to him)

6 נשאל (let him ask) דין (but) בהימנותא (in faith) כד (while) לא (not) מתפלג (wavering) הו (he) ניד (for) דמתפלג (who wavers) דמא (is like) לגללא (the waves) דימא (the wind) דשנשא (which troubles) להון (them) דווחא (dissuade)

7 ונא (& not) נסבר (let think) הו (that) ברנשא (son of man) דנסב (to receive) מדם (anything) מן (from) מוריא (Jehovah)

8 אינא (who) דפליג (ever wavers) ברעניה (in his mind) ושניש (& is troubled) בכלהון (in all) אורחתה (his ways)

9 נשתהדר (let boast) דין (but) אחא (the brother) מכיכא (poor) ברומרמה (in his exaltation)

10 ועתירא (& the rich man) במוכח (in his humiliation) מטל (because) ראך (that) חבא (a blossom) דעסבא (of the grass) חבא (in this way) עבר (passes away)

11 דנח (rises) ניד (for) שמשא (the sun) בחומה (in its heat) ומובש (& shrivels) ליה (of its appearance) ודבבה (& the blossom) נפל (falls) ושופרא (& the beauty) דחווה (fades) בהופכוד (in his ways) אכד (is destroyed) חכנא (in this way) אף (also) עתירא (the rich man) חמא (fades) בהופכוד (in his ways)

12 טיבור (his blessing) לנברא (to the man) דמסיבר (who endures) נסינא (temptation) דמא (for when) דאהבחר (he is tested) נסב (he will receive) כלילא (a crown) דחיא (of life) הו (which) דמלך (promised) אלהא (God) לאילין (to those) דרהמין (who love) ליה (Him)

13 לא (not) נאמר (should say) אנש (a man) כד (when) מתנסא (he is tempted) דמן (from) אלהא (God) מתנסא (am tempted) אנא (I) אלהא (God) ניד (for) לא (not) מנסי (temptations) בבישתא (with evil) ודו (& he) לאנש (man) לא (not) מתנסא (tempted)

14 אל (but) אנש (each) אנש (man) מן (from) דנתה (his desire) הו (is) מתנסא (tempted) ומתרגנ (& he lusts) ומתנגד (& he is seduced)

15 ודחא (& this) דנתא (desire) בטנא (becomes pregnant) וילדא (gives birth to) חטיא (sin) דנתא (sin) דין (but) מא (when) דאתנמת (it has developed) ילדא (gives birth to) מותא (death)

16 לא (not) תשעון (do be led astray) אחי (my brothers) חביבא (beloved)

17 כל (every) מוהבתא (gift) טובתא (good) ומשמליא (& perfect) מן (from) לעל (above) נתתא (descends) דחא (from) דנהירא (The Father) דנהירא (of light) הו (Him) דלית (is not) לוהת (with Whom) שוהלפא (change) מדם (any) טלניא (neither) טלניא (a shadow) דשוניא (of variation)

18 הווי (He was) צבא (willing) וילדן (& He gave birth to us) במלתא (by the word) דקושטא (of the truth) דנהוא (that we would be) רשיתא (the first fruits) לבריתא (of His creation)

19 ואתון (& you) אחי (my brethren) חביבא (beloved) כלנש (every person) מנכון (of you) נהוא (shall be) מסרדה (quick) למשמע (to hear) ומודר (& slow) לממללו (to speak) ומודר (& slow) למרונ (& slow) ומודר (to be angry)

20 רונתא (the rage) ניד (for) דנברא (of man) זריקתא (of righteousness) דאלאה (of God) לא (not) עבר (performs)

21 ממל (& because of) הנא (this) ארחק (put away) מנכון (from you) כלה (all) מנפוחא (abomination) וסנא (& the multitude) דבישותא (of evils) ובמכיבותא (& in humility) קבלו (accept) מלהא (the word) דנציבא (which is planted) כבינן (in our nature) דדי (which is) מושכחא (able) דתחא (to save) אינן (these) נפשתיכון (your souls)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Epistle of The Apostle James



אגרתא דיעקוב שליחא

22 הוּוּ (be) דין (but) עבודא (a doer) דמלתא (of the word) ולא (& not) שמועא (a hearer) בלחוד (only) ולא הטעון (& not) נפשחבון (deceive) (yourselves)

23 אן (if) אנש (a man) ניר (for) נהוא (shall be) שמועה (a hearer) דמלתא (of the word) ולא עבודה (& not) דהא (its doer) דמא (this one) ליהו (him) דהוא אפודי (who sees) במחזיתא (in a mirror) (his face)

24 הוא (he was) ניר (sees) נפשה (for) ועבר (himself) וטעא (& passes by) דאיכנא (forgets) הוא (how)

25 כל (everyone) דין (but) דחר (who gazes) בנמוסא (into The Law) משלמנא (perfect) דהארוהא (of liberty) וקוי (& continues) בה (in it) לא (not) הוא (is) שמוענא (a hearer) דשמעא (who heard) דמהטעא (what is forgotten) אלא (but) עבודה (a doer) דעברא (of the works) ונהא (& this one) מוכנא (blessed) נהוא (shall be) בעבדה (in his work)

26 וּן (and) אַן (if) אַנש (a man) סבר (thinks) דמשמש (that he serves) לאלהא (God) ולא אהד (& not) לשנה (holds) לשנה (his tongue) אלא (but) מוטעא (deceives) לה (it) לבה (the heart) דהנא (of this one) סריקא (worthless) די (is) תשמשתה (his service)

27 תשמשתא (ministry) ניר (for) דכיתא (pure) וקדישתא (& holy) קדם (before) אלהא (God) אבא (The Father) דהא (this) די (is) למסער (to visit) יתמא (orphans) וארמלתא (& widows) באולצנדינן (in their affliction) ולמטר (& to keep) אנש (a man) נפשה (his soul) מן (from) עלמא (the world) דלא (without) מולשא (defilement)

